

ISSN 2664-5157



# **Turkic Studies Journal**

No1.  
Vol.1  
2019

Nur-Sultan

ISSN 2664-5157

# **Turkic Studies Journal**

**№1 (1) /2019**

2019 жылдан бастап шығады  
Founded in 2019  
Издается с 2019 года

Жылына 4 рет шығады  
Published 4 times a year  
Выходит 4 раза в год

Нұр-Сұлтан, 2019  
Nur-Sultan, 2019  
Нур-Султан, 2019

**Бас редакторы**  
**Ерлан Сыдықов**  
т.ғ.д., проф., ҚР ҰҒА академигі (Қазақстан)

Бас редактордың орынбасары  
Бас редактордың орынбасары

**Шәкір Ибраев, ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)**  
**Ирина Невская, доктор, проф. (Германия)**

*Редакция алқасы*

<b>Гайбулла Бабаяров</b>	т.ғ.д. (Өзбекстан)
<b>Ұлданай Бақтыгереева</b>	ф.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Дмитрий Васильев</b>	т.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Заур Гасанов</b>	PhD (Әзербайжан)
<b>Гюрер Гульсевин</b>	доктор, проф. (Түркия)
<b>Анна Дыбо</b>	ф.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Мырзатай Жолдасбеков</b>	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Дания Загидуллина</b>	ф.ғ.д., проф. (Татарстан, Ресей Федерациясы)
<b>Зимони Иштван</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Болат Көмеков</b>	т.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Игорь Кызласов</b>	т.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Дихан Қамзабекұлы</b>	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Сейіт Қасқабасов</b>	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Ласло Мараш</b>	PhD (Нидерланд)
<b>Мария Иванич</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Мехмет Олмез</b>	доктор, проф. (Түркия)
<b>Рейхл Карл</b>	доктор, проф. (Германия)
<b>Зайнолла Самашев</b>	т.ғ.д. (Қазақстан)
<b>Қаржаубай Сартқожа</b>	ф.ғ.д. (Қазақстан)
<b>Айрат Ситдиқов</b>	т.ғ.д., проф. (Татарстан, Ресей Федерациясы)
<b>Фирдаус Хисамитдинова</b>	ф.ғ.д., проф. (Башқұртстан, Ресей Федерациясы)
<b>Нурила Шаймердинова</b>	ф.ғ.д., проф., жауапты хатшы (Қазақстан)
<b>Амантай Шәріп</b>	ф.ғ.д., проф., жауапты хатшы (Қазақстан)
<b>Альфия Юсупова</b>	ф.ғ.д., проф.. (Татарстан, Ресей Федерациясы)

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Сәтпаев к-сі, 2.  
Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-434). E-mail: turkicjournal@gmail.com, web-site: tsj.enu.kz

**Turkic Studies Journal**

Меншіктенуші: ҚР БҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК  
Қазақстан Республикасының Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде тіркелген.

28.03.19 ж. № 17636-Ж -тіркеу куәлігі

Мерзімділігі: жылына 4 рет

Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қажымұқан к-сі, 13/1,  
тел.: +7(7172)709-500 (ішкі 31-434)

**Editor-in-Chief**  
**Yerlan Sydykov**  
**Doctor of Historical Sciences, Prof., Academician of NAS RK (Kazakhstan)**

Deputy Editor-in-Chief  
Deputy Editor-in-Chief

**Shakir Ibrayev, Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)**  
**Irina Nevskaya, Dr., Prof. (Germany)**

*Editorial board*

<b>Gaybulla Babayarov</b>	Doctor of Historical Sciences (Uzbekistan)
<b>Uldanai Bakhtikireeva</b>	Doctor of Philology, Prof. (Russian Federation)
<b>Dmitriy Vasiliev</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Russian Federation)
<b>Zaur Gasanov</b>	PhD (Azerbaijan)
<b>Gurer Gulsevin</b>	Dr., Prof. (Turkey)
<b>Anna Dybo</b>	Doctor of Philology, Prof. (Russian Federation)
<b>Myrzatay Zholdasbekov</b>	Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)
<b>Daniya Zagidullina</b>	Doctor of Philology, Prof. (Tatarstan, Russian Federation)
<b>Zimoniy Istvan</b>	Dr., Prof. (Hungary)
<b>Bolat Kumekov</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Kazakhstan)
<b>Igor Kyzlasov</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Russian Federation)
<b>Dikhan Kamzabekuly</b>	Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)
<b>Seit Kaskabasov</b>	Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)
<b>Laszlo Maracz</b>	PhD (Netherlands)
<b>Maria Ivanics</b>	Dr., Prof. (Hungary)
<b>Mehmet Olmez</b>	Dr., Prof. (Turkey)
<b>Karl Reichl</b>	Dr., Prof. (Germany)
<b>Zainulla Samashev</b>	Doctor of Historical Sciences (Kazakhstan)
<b>Karzhaubay Sartkozha</b>	Doctor of Philology (Kazakhstan)
<b>Ayrat Sitdikov</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Tatarstan, Russian Federation)
<b>Firdaus Hisamitdinova</b>	Doctor of Philology, Prof. (Bashkortostan, Russian Federation)
<b>Nurila Shaimerdinova</b>	Doctor of Philology, Prof., executive secretary (Kazakhstan)
<b>Sharip Amantay</b>	Doctor of Philology, Prof., executive secretary (Kazakhstan)
<b>Alfiya Yusupova</b>	Doctor of Philology, Prof. (Tatarstan, Russian Federation)

Editorial address: 010008, Kazakhstan, Nur-Sultan city, Satpayev str. 2.

Tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-434). E-mail: [turkicjournal@gmail.com](mailto:turkicjournal@gmail.com), web-site: [tsj.enu.kz](http://tsj.enu.kz)

**Turkic Studies Journal**

**Owner:** Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N.Gumilyov Eurasian National University» Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

Registered by Ministry of information and communication of Republic of Kazakhstan

Registration number № 17636-Ж, from 28.03.19

Periodicity: 4 times a year

Address of printing house: 13/1 Kazhimukan str., Nur-Sultan, Kazakhstan 010008;

tel.: +7(7172) 709-500 (ext.31-434)

**Главный редактор**  
**Ерлан Сыдыков**  
д.ист.н, проф., академик НАН РК (Казахстан)

Зам.главного редактора  
Зам.главного редактора

**Шакир Ибраев, д.ф.н., проф. (Казахстан)**  
**Ирина Невская, доктор, проф. (Германия)**

*Редакционная коллегия*

<b>Гайбулла Бабаяров</b>	д.ист.н. (Узбекистан)
<b>Улданай Бактыгереева</b>	д.ф.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Дмитрий Васильев</b>	д.ист.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Заур Гасанов</b>	PhD (Азербайджан)
<b>Гюрер Гюльсевин</b>	доктор, проф. (Турция)
<b>Анна Дыбо</b>	д.ф.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Мырзатай Жолдасбеков</b>	д.ф.н., проф. (Казахстан)
<b>Дания Загидуллина</b>	д.ф.н., проф. (Татарстан, РФ)
<b>Зимони Иштван</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Булат Кумеков</b>	д.ист.н., проф. (Казахстан)
<b>Игорь Кызласов</b>	д.ист.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Дихан Камзабекулы</b>	д.ф.н., проф. (Казахстан)
<b>Сейт Каскабасов</b>	д.ф.н., проф. (Казахстан)
<b>Ласло Мараш</b>	PhD (Нидерланды)
<b>Мария Иванич</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Мехмет Олмез</b>	доктор, проф. (Турция)
<b>Рейхл Карл</b>	доктор, проф. (Германия)
<b>Зайнолла Самашев</b>	д.ист.н (Казахстан)
<b>Каржаубай Сарткожа</b>	д.ф.н. (Казахстан)
<b>Айрат Ситдинов</b>	д.ист.н., проф (Татарстан, РФ)
<b>Фирдаус Хисамитдинова</b>	д.ф.н., проф. (Башкортостан, РФ)
<b>Нурила Шаймердинова</b>	д.ф.н., проф., отв.секретарь (Казахстан)
<b>Амантай Шарип</b>	д.ф.н., проф., отв.секретарь (Казахстан)
<b>Альфия Юсупова</b>	д.ф.н., проф. (Татарстан, РФ)

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2  
Тел.: +7(7172) 709-500 (вн. 31-434). E-mail: turkicjournal@gmail.com, web-site: tsj.enu.kz

**Turkic Studies Journal**

**Собственник:** РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева»  
МОН РК

Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций Республики Казахстан  
Регистрационное свидетельство № 17636-Ж от 28.03.2019

Периодичность: 4 раза в год

Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Кажымукана, 13/1,  
тел.: +7(7172)709-500 (вн.31-434)

## МАЗМҰНЫ/ CONTENT/ СОДЕРЖАНИЕ

<i>Y.Sydykov Preface/</i>	
<i>Е.Сыдықов Алғы сөз/</i>	6
<i>Е.Сыдықов Вступительное слово.....</i>	
<i>G.Babayarov</i> Coins of the Western Turkic Qaghanate with a title “Tardu-Qaghan”.....	12
<i>K.Barat</i> Historical and geographical research of the Turkic toponym «Otukan»/	25
<i>Қ.Барат</i> Түркі топонимі «Өтүкен» туралы тарихи-географиялық зерттеулер .....	
<i>Z.Samashev</i> On the formation of the early Saka cultural complex in East Kazakhstan/	37
<i>З.Самашев</i> К вопросу о формировании раннесакского культурного комплекса в Восточном Казахстане.....	
<i>I.Selyutina</i> Teleut language: articulatory patterns of mediolingual consonants/	61
<i>И.Селютин</i> Язык телеутов: артикуляторные паттерны среднеязычных согласных.....	
<i>N.Shaimerdinova</i> «Kyrgyz-Russian dictionary» of 1897: cultural and linguistic explications/	73
<i>Н.Шаймердинова</i> «Киргизско-русский словарь» (1897): культурные и языковые экспликации.....	

## ЕСІМНАМА/ PERSONALIA/ ПЕРСОНАЛИИ

<i>E.Kazhybek, M.Zhamal</i> Scientific personality of academy A. T. Kaidar/	
<i>Е.Қажыбек, Ж.Манкеева</i> Академик Ә.Т. Қайдардың ғалымдық тұлғасы.....	89
<i>I.Nevskaya</i> For the anniversary of Anna Vladimirovna Dybo/	94
<i>И.Невская</i> К юбилею Анны Владимировны Дыбо.....	

## СЫН ШҚІРЛЕП/ REVIEWS/ РЕЦЕНЗИИ

<i>A.Kairzhanov</i> Review to the monograph Turkology: History of global turkology.-Collective monography/ under ed. of Sh.I.Ibrayev, K.I.Kelimbetov/	99
<i>А.Қаиржанов</i> Рецензия к монографии тюркология: история всемирной тюркологии – коллективная монография /Под ред. Ш.И. Ибраева, К.И. Келимбетова.....	



---

---

## **Dear colleagues and readers!**

Modern turkology, developing on the basis of classical turkological science, has passed its historical path of development and has accumulated a great experience of theoretical and empirical knowledge.

In today's globally changing world the tasks of Turkological science have changed significantly in the formation of new paradigm of scientific research, in the use of new methodologies, including information and digital technologies, for the study of already discovered and newly discovered Turkic written monuments. Moreover, modern turkology has expanded the field of scientific research: its historical and philological direction has acquired integrative character and has become the object of interaction between philological, historical, cultural, archeological, ethnographic, anthropological, philosophical, theological and other sciences.

L.N. Gumilyov Eurasian National University in accordance with mission in the field of education and science of the Republic of Kazakhstan carries out systemic activities in the development of turkology. It is only in Kazakhstan that the name of the outstanding turkologist L.N.Gumilyov was assigned to the Eurasian National University; the research cabinet of Lev Nikolayevich was opened at the university in honor of the 100th anniversary of the scientist; there is also a sculpture composition devoted to the scientist in his square.

In the main atrium of the university a copy of the monument Kul-tegin, a symbol of ancient Turkic civilization, writing and culture were installed by the decision of the Government of the Republic of Kazakhstan in 2000 and with the assistance of the Government of Japan. Near the monument there is an active museum of Turkic writing where interesting excursions and classes of turkology students are held. Nowadays, Kul-tegin monument and the Museum of Turkic writing have become the university's visit card.

Since 2010, Turkology department which carries out a lot of educational, scientific and international activities, has been opened in ENU named after L. Gumileva. The University has trained new generation of turkologists in all three levels of education - bachelor's, master's and doctoral degrees. Since 2013, the first graduation of doctoral PhDs, ten dissertations have been defended and approved by the Committee in the field of education and science of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan, 10 people of the department received the degree of PhD in the major of Turkology – it is a unique situation as nowhere in the world training of PhDs is carried, except the Republic of Kazakhstan.

In a fairly short period of time department of turkology managed to develop extensive international connections with turkological scientific centers, institutes and departments in Germany, Hungary, Italy, Mongolia, USA, France, Russia and its subobjects such as Tatarstan, Bashkortostan, Hakassia, Tyva and Altai. The University and the Department of Turkology actively cooperate with the countries of the Turkic world (Turkey, Azerbaijan, Uzbekistan, etc.). As a part of international cooperation, turkology students take academic mobility, master's and doctoral students undergo scientific internships, academic staff gives master classes and lectures in the near and far abroad.

The strong staff potential of the university and the department, which is engaged into turkological researches, develops grant republican and international projects, based on the results of which a majority of solid monographs, atlases and books has been published as facts of scientific achievement of Turkological science in Kazakhstan; dozens of articles have been being posted on the basis of international rating journals like Web of Science and Scopus.

In the context of the strategic documents of the President and Government of the Republic of Kazakhstan, it has been decided in ENU to publish the «Turkic Studies Journal» in the future aimed to get status of international journal. The editorial board of the journal involved scientists

---

---

known abroad and in Kazakhstan.

The journal contains following thematic categories: «History», «Ethnography», «Monuments of writing», «Linguistic turkology», «Folklore and literature», «Personalities», «Review» in which articles are published and which are devoted to the study of material and spiritual culture, language and literature, history and social and economic life of Turkic peoples.

I hope that the new journal will make a worthy contribution to the development of turkology and I encourage everyone to take part in it.

**Editor-in-Chief**

**Yerlan Sydykov**



---

---

## Құрметті әріптестер мен оқырмандар!

Қазіргі түркітану классикалық түркітану ғылымының негізінде ілгерілей отырып, өзіндік тарихи даму жолдарынан өтті және өте бай теориялық әрі эмпирикалық мағлұмат жинақтады.

Бүгінгі жаһандық деңгейдегі өзгермелі әлем жағдайында түркітану ғылымының алдында тұрған ғылыми зерттеулердің жаңа парадигмасын қалыптастыру, жаңа методологияларды, оның ішінде ашылған және жаңадан ашылып жатқан түркі жазба ескерткіштерін зерттеу үшін ақпараттық және сандық технологияларды пайдалану міндеттері түбегейлі өзгерді.

Мұның үстіне, қазіргі түркітану өзінің ғылыми зерттеулер аясын кеңейтті: оның тарихи-филологиялық бағыты интегративті сипатқа ие болып, филологиялық, тарихи-мәдени, археологиялық, этнографиялық, антропологиялық, философиялық-теологиялық және басқа ғылымдардың өзара ықпалдасу нысанына айналды.

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті өзінің білім мен ғылым саласындағы миссиясына сәйкес түркітануды дамытуда жүйелі қызмет атқарып келеді. Тек Қазақстанда ғана көрнекті түркітанушы Л.Н.Гумилевтің есімі Еуразия ұлттық университетіне берілген, 100-жылдық мерейтойына байланысты университетте Лев Николаевичтің зерттеу кабинеті ашылды, ал оның саябағында ғалымның мүсіндік композициясы қойылды.

2000 жылы ҚР Үкіметінің шешімі бойынша және Жапония үкіметінің қолдауымен университеттің бас атриумында көне түркі өркениеті, жазуы мен мәдениетінің символы ретінде Күлтегін ескерткішінің көшірмесі орнатылды. Ескерткіштің жанында түркі жазуы музейі белсенді қызмет жүргізіп, онда қызықты экскурсиялар мен түркітану бойынша білім алатын шәкірттердің сабақтары өткізіледі. Қазіргі кезде Күлтегін ескерткіші мен түркі жазуы музейі университеттің бетке ұстар мақтанышына айналды.

Университетте 2000 жылы ашылған түркітану кафедрасы білім, ғылым саласында және халықаралық ауқымда үлкен жұмыстарды жүзеге асырып келеді. Университет оқытудың барлық үш – бакалавриат, магистратура және докторантура деңгейінде жаңа буын түркітанушыларды даярлап шығарды. PhD докторанттардың алғашқы шығарылымы болған 2013 жылдан бері он докторлық диссертация қорғалып, оны ҚР БҒМ Білім мен ғылым саласындағы комитеті бекітті. Кафедраның 10 мүшесі түркітану мамандығы бойынша PhD ғылыми дәрежесін алды, бұл – айрықша жағдай, өйткені Қазақстан Республикасынан басқа, әлемнің бірде-бір елінде түркітану мамандығы бойынша PhD докторларын даярлау жүзеге асырылмайды.

Аз ғана уақыт ішінде түркітану кафедрасы Германияның, Венгрияның, Италияның, Моңғолияның, АҚШ-тың, Францияның, Ресейдің және оның Татарстан, Башқұртстан, Хакасия, Тыва мен Алтай секілді субъектілерінің түркітану ғылыми орталықтарымен, институттарымен және кафедраларымен халықаралық кең ауқымдағы байланыстар орнатты. Білім алып жатқан түркітанушылар халықаралық ынтымақтастық аясында академиялық ұтқырлықты жүзеге асырса, магистранттар мен докторанттар ғылыми тағылымдамалардан өтеді, ал профессор-оқытушылар құрамы алыс және жақын шетелдерде шеберлік сабақтарын беріп, дәрістер оқиды.

Университет пен түркітанулық зерттеулермен айналысатын түркітану кафедрасының зор кадрлық әлеуеті республикалық және халықаралық гранттық жобаларды іске асыруға мүмкіндік беріп, олардың нәтижелері бойынша Қазақстандағы түркітану ғылымы жетістіктерінің айғақтары ретінде көптеген іргелі монографиялар, атластар мен кітаптар, жарық көрді, сондай-ақ халықаралық рейтингті журналдардың Web of Science және Scopus базасына енгізілген ондаған мақалалар жазылды.

Президент пен Қазақстан Үкіметінің бағдарламалық құжаттары аясында Л.Н.Гумилев

---

---

атындағы Еуразия ұлттық университеті болашақта рейтингті халықаралық журнал мәртебесін көздеген “Turkic Studies Journal” журналын шығару жөнінде шешім қабылдады. Журналдың редакциялық құрамына шет елдерде және Қазақстанда белгілі ғалымдар тартылды.

Журналдың «Тарих», «Этнография», «Жазба ескерткіштер», «Лингвистикалық түркітану», «Фольклор және әдебиет», «Есімнама», «Рецензиялар» тақырыптық айдарларының аясында түркі халықтарының материалдық және рухани мәдениетін, тілі мен әдебиетін, тарихы мен қоғамдық-экономикалық өмірін зерттеуге арналған мақалалар жарық көреді.

Жаңа журнал түркітанудың дамуына лайықты үлес қосады деген сенімдемін және баршаңызды соған атсалысуға шақырамын.

**Бас редактор**

**Ерлан Сыдықов**

## Уважаемые коллеги и читатели!

Современная тюркология, развиваясь на базе классической тюркологической науки, прошла свой исторический путь развития и накопила богатейший опыт теоретических и эмпирических знаний.

В условиях современного глобально изменяющегося мира существенно меняются задачи тюркологической науки в формировании новых парадигм научных исследований, в использовании новых методологий, в т.ч. информационных и цифровых технологий, для изучения уже открытых и вновь открывающихся тюркских письменных памятников. Более того, современная тюркология расширила область научных исследований: ее историко-филологическое направление приобрело интегративный характер и стало объектом взаимодействия филологической, историко-культурной, архелогической, этнографической, антропологической, философско-теологической и других наук.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева в соответствии со своей миссией в области образования и науки Республики Казахстан осуществляет системную деятельность в развитии тюркологии. Только в Казахстане имя выдающегося тюрколога Л.Н.Гумилева присвоено Евразийскому национальному университету, и в честь 100-летнего юбилея в университете открыт исследовательский кабинет Льва Николаевича, а в его сквере поставлена скульптурная композиция ученому.

В главном атриуме университета по решению Правительства РК в 2000 году и при содействии Правительства Японии установлена копия памятника Кюль-тегин как символа древнетюркской цивилизации, письменности и культуры. Рядом с памятником активно функционирует музей тюркской письменности, где проводятся интересные экскурсии и ведутся занятия тюркологов. В настоящее время памятник Кюль-тегина и музей тюркской письменности стали визитной карточкой университета.

С 2010 года в ЕНУ им. Л.Н. Гумилева открыта кафедра тюркологии, которая осуществляет большую образовательную, научную и международную деятельность. Университет готовит тюркологов нового поколения по всем трем уровням образования: бакалавриату, магистратуре и докторантуре. С 2013 года, первого выпуска докторантов PhD, защищены и утверждены Комитетом в сфере образования и науки МОН РК десять диссертаций, 10 человек кафедры получили ученую степень доктора PhD по специальности тюркология – уникальная ситуация, поскольку нигде в мире, кроме Республики Казахстан, не осуществляется подготовка докторов PhD по специальности тюркология.

За сравнительно короткий срок кафедре тюркологии удалось развить обширные международные связи с тюркологическими научными Центрами, Институтами и кафедрами Германии, Венгрии, Италии, Монголии, США, Франции, России и ее субъектов таких, как Татарстан, Башкортостан, Хакасия, Тыва и Алтай. Активно сотрудничают университет и кафедра тюркологии со странами тюркского мира (Турция, Азербайджан, Узбекистан и др). В рамках международного сотрудничества студенты - тюркологи осуществляют академическую мобильность, магистранты и докторанты проходят научные стажировки, профессора и преподаватели дают мастер-классы и читают лекции в ближнем и дальнем зарубежье.

Известные ученые университета, занимающиеся тюркологическими исследованиями, разрабатывают грантовые республиканские и международные проекты, по результатам которых опубликованы солидные монографии, Атласы и книги, как факты научного достижения тюркологической науки Казахстана, а также написаны десятки статей, размещенные в базе данных международных рейтинговых журналов Web of Science и Scopus.

В контексте программных стратегических документов Президента и Правительства

Республики Казахстан в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева было принято решение об издании журнала “Turkic Studies Journal”, в перспективе нацеленного на статус рейтингового международного журнала. В состав редакционной коллегии журнала привлечены ученые, известные за рубежом и в Казахстане.

Журнал содержит тематические рубрики: «История», «Этнография», «Памятники письменности», «Лингвистическая тюркология», «Фольклор и литература», «Персоналии», «Рецензирование», в которых публикуются статьи, посвященные изучению материальной и духовной культуры, языка и литературы, истории и общественно-экономической жизни тюркских народов.

Надеюсь, что новый журнал внесет достойный вклад в развитие тюркологии и призываю всех принять участие в нем.

**Главный редактор**

**Ерлан Сыдыков**

**“Kyrgyz-Russian dictionary” of 1897: cultural and linguistic explications**

**Nurila Shaimerdinova**

Doctor of Philology, professor  
Eurasian National University named after L.N.Gumilyov  
Nur-Sultan, Kazakhstan  
E-mail: nurila1607@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to relevant topic in turkology – analysis of Turkic (Kazakh) monument of XIX centuries which was written in Cyrillic graphics. The author of the article reveals reasons of this transition at the turn of XIX-XX centuries by many Turkic folks, including Kazakhs, into Cyrillic script that gave an opportunity to broaden people’s minds, get Turkic folks familiar with Russian and Western culture and science, and meanwhile it had become possible for Kazakh folk to create own graphic and writing systems. Aim of the article: release dictionary as Cyrillic monument, as a cultural and linguistic source where language and non-language knowledge regarding Turkic world are stated. Linguistic knowledge exposes world view through the lens of lexical items: key concepts of Kazakhs at the turn of the century, non-language knowledge is presented in rituals, traditions and customs which have been reflected in monument. Significant case of this article is a semantic analysis of the monument’s lexical items which uncovers historical process of semantical transformation of Turkic words, on one side, and demonstrates semantic successive bond between lexical items of monument and vocabulary fund of modern Kazakh language and Turkic languages at all, on the other. The dictionary fund of the monument is a bright indicator of the functioning of historical vocabulary, as well as an indicator of the sense transformation of lexems or their semantic continuity with the dictionary fund of modern Kazakh language, in particular, and Turkic languages in general.

**Keywords:** writing; graphics cases; monument; world view; ethnic constants; linguistic succession.

DOI:<https://doi.org/10.32523/tsj.01-2019/5-5>

**«Киргизско-русский словарь» (1897): культурные и языковые экспликации**

**Нурила Шаймердинова**

доктор филологических наук, профессор,  
Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева  
Нур-Султан, Казахстан  
E-mail: nurila1607@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена актуальной в тюркологии теме, анализу тюркского (казахского) памятника XIX века, написанного кириллической графикой. Автор статьи раскрывает причины перехода на рубеже XIX- XX вв. многих тюркских народов, в т.ч. казахов, на кириллицу, которая в тех социо-культурных условиях давала возможность просвещения народа, приобщения тюркских народов к русской, а также западной культуре и науке, а для казахского народа появилась возможность создания собственной графической системы и письменности. В статье анализируются языковые и неязыковые знания. Языковые знания сквозь призму лексем раскрывают картину мира, ключевые понятия казахов на рубеже веков, неязыковые знания даются в ритуалах, традициях и обычаях, которые нашли отражение в памятнике. Словарный фонд памятника является ярким показателем функционирования исторической лексики, смысловой трансформации лексем и их семантической преемственности со словарным фондом современного казахского

языка, в частности, и тюркских языков в целом.

**Ключевые слова:** письменность; проблемы графики; памятник; картина мира; этнические константы; семантическая преемственность.

### Введение

В настоящее время в Республике Казахстан актуальна смена графической системы казахского языка, переход его с кириллицы на латиницу, что является сложным, во всех аспектах ресурсозатратным процессом. В данном контексте статья посвящена изучению нового архивного казахского памятника, в котором затронуты вопросы графики и в котором запечатлена история культуры и история развития казахского языка, сохранены преемственные смысловые связи языка памятников с современным литературным казахским языком, что является востребованным и необходимым в современных условиях. Цель статьи: раскрыть кириллический памятник, Словарь XIX века, как культурно-языковой источник, в котором запечатлены языковые и неязыковые знания о мире казахов, в частности, и тюркском мире, в целом.

### Материалы и методы



Основным материалом исследования послужил словарный фонд, корпус лексем «Киргизско-русский словарь»<sup>1</sup>, изданный в Оренбурге в 1897 г. в Типо-литографии Б.А.Бреслина.

Для анализа в статье также привлекаются тексты памятников: *Букварь для киргизъ. Букуар. - Казань. Центральная типография. 1908; Езгиликке үйрететин кнеге. Училище благочестія на киргизскомъ языке. Изданіе 3. - Казань. Типография М.А. Чирковой. 1892; Букварь для киргизовъ. Жазуга үйрететин кнеге. - Казань. Типография Императорскаго университета. 1892.*

**Методы исследования:** для достижения поставленной цели в статье использовались общенаучные методы от общего к частному, от частного к общему, систематизации и классификации, обобщения и анализа. Важными для статьи были приёмы и средства историко-культурного описания, ссылки на исторические источники и материалы. Верифицированные данные о корпусе памятника были получены посредством тематической языковой и этнокультурной систематизацией лексем памятника. Смысловые идентификации и трансформации лексем памятника даны путем семантического, компонентно-сравнительного анализа.

### Историко-культурный обзор

С распространением ислама в Степной Евразии с IX-Xвв. основным языком письменности оказался арабский язык, чья графика которая использовалась тюркскими народами долгие столетия. Изменения отношения к использованию арабской графики происходят в конце

---

<sup>1</sup>Примечание: в дальнейшем для удобства написания памятник обозначаем как «Словарь...»



XIX — начале XX веков. К началу XX века снижается интерес к арабскому языку, поскольку он все же был языком ислама, медресе, зубрежки религиозных догм. В целях просвещения народа тюркская интеллигенция, борясь с косностью мулл и имамов, пыталась изобрести другие графические системы, либо перевести тюркские языки на латиницу или кириллицу. К числу таких реформаторов тюркской письменности следует отнести азербайджанского просветителя и писателя М.Ахундова, иранского публициста и дипломата М.Назимдевле, иранского писателя Мирза Мелькем-Хана, крымско-татарского просветителя И.Гаспринского, азербайджанского публициста М.Шахтагинского, турецких писателей Ахмед Мидхета, Велед Челеби и историка Неджиб-Асим и многих других образованных людей конца XIX — начала XX веков. Именно в это время развернулась острая дискуссия среди образованных людей тюрко-мусульманского мира по поводу использования той или иной письменности. Эта борьба разделила людей на сторонников «арабистов» и «латинистов» [1, с.69].

Активное участие в реформировании тюркской графики приняла и казахская интеллигенция. А.Байтурсынов адаптирует арабский шрифт к языковой системе казахского языка и называет его «төте жазу». К.Жубанов публикует ряд статей, посвященных проекту казахского алфавита и переходу его на латиницу («Проект казахского алфавита», «К проекту реформы казахского алфавита», «Қосар ма, дара ма») [2, с.238-254]. Первый дипломат Н.Тюрякулов разрабатывает свой проект перехода казахского языка на латиницу. Он пишет: «...латинский алфавит целесообразнее арабского во всех отношениях. Латинский алфавит дает: экономию сил и средств, лучшее графическое изображение всех фонетических особенностей тюркских наречий, а в общественно-политическом отношении это означает собою выражение той тяги национальностей на Запад, которая сейчас, после октября 17 года, наблюдается повсеместно на всех окраинах бывшей Российской империи» [3, с.60].

На рубеже XIX — XX вв. для казахов положение с письменностью осложнялось и тем, что образованная часть населения писала либо на арабском, либо на чагатайском, либо на татарском языках, которые не могли передавать типологические особенности казахского языка, его богатство и красоту. Так, официальные документы царского правительства к казахским ханам, султанам, волостным или опубликованные в Казани, Уфе и Ташкенте религиозные киссы (поэмы), назидания мулл и тому подобное, хотя на титульных листах их стоит слово «казақша» (по-казахски), фактически писались, в основном, на испорченном или смешанном, иначе на так называемом книжном языке, где преобладали чагатайские и татарские элементы.

Например:

Бізләргә ярдам беріл, ізім сұбхан,

Яралды каф нундан мұнша ғылман.

Бу сөзімә ярдам бер, жомарт патшам!

Сөйлеуім ярдам берсең болар асан [4, с.2].

В тексте наблюдаются непонятные или малопонятные казахскому народу арабизмы, фарсизмы и татаризмы. Фонетическая система и грамматические формы текста не соответствуют фонетической и грамматической системе казахского языка.

А.Кунанбаев, Ч.Валиханов, А.Байтурсынов, К.Жубанов, Ж.Аймаутов, М.Сералин и др. боролись за создание собственного казахского литературного языка. Газета «Дала уалаяты» («Киргизская степная газета»), появившаяся с конца 80-х годов XIX в., а позже журнал «Айкап», издававшиеся на казахском языке, внесли свой вклад в становление казахского литературного языка. Известно, что в журнале «Айкап» систематически печатались дискуссионные статьи об алфавите, об орфографии и о чистоте казахского языка; остро ставились политические вопросы, связанные с колониальной политикой царизма. На страницах журнала очень часто были публикации специалистов по различным

отраслям науки. Давались образцы лучших переводов с русского на казахский язык. В данном контексте становится популярным переход тюркских языков, а также казахского языка на кириллическую графику, в чем были заинтересованы, с одной стороны, русские чиновники (министр народного просвещения граф Толстой) и миссионеры В.В.Григорьев и Н.И.Ильминский, служившие в Оренбургской пограничной комиссии и хорошо изучившие казахский народ, а также представители казахской интеллигенции такие, как И.Алтынсарин. Казахский язык изучается П.М.Мелиоранским, в результате чего появляются две публикации по фонетике и синтаксису казахского языка [5]. Появляется целая серия киргизских (казахских) азбук, букварей, хрестоматий, словарей, самоучителей, авторами которых были Н.И.Ильминский, И.Алтынсарин, В.В.Катаринский, А.Е.Алекторов, М.Терентьев и другие. Н.И.Ильминский фактически один из первых дает верифицированную характеристику казахскому языку, и в 1861 в Казани он публикует «Материалы к изучению киргизского наречия», где пишет: «Киргизское наречие (казак тілі) есть самостоятельная отрасль тюркского корня и относится к группе северно-тюркских диалектов. Оно отличается от татарского особенной фонетикой; имеет много древних форм грамматических, какие встречаются в старинных, т.н. жагайтайских книгах; заключает довольно (много) слов древнетюркских и даже монгольских, особенно относящихся к кочевому и родовому быту» [6, с. 19].

В это же время в России была создана специальная Переводческая комиссия под руководством Филарета Синьковского, которая продолжала привлекать тюркскую интеллигенцию для разработки букварей, словарей и других памятников на кириллице. В рамках деятельности указанной комиссии был создан ряд кириллических памятников, в т.ч. «Киргизско-русский словарь. - Оренбургъ. Типо-литографія Б.А.Бреслина, 1897» [7-10].

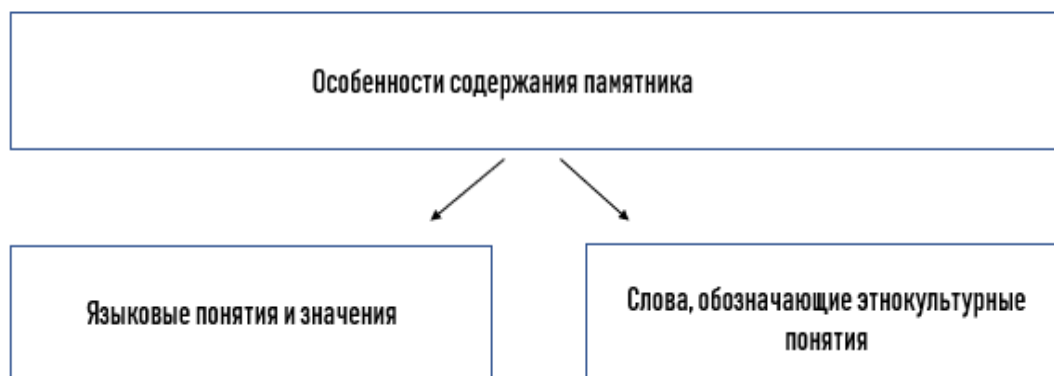
Указанные казахские кириллические памятники конца XIX-XX вв. стали нам доступны совсем недавно – учеными Института Языкознания РАН А.В.Дыбо, Ю.В.Норманской было сделано предложение ППС кафедры тюркологии о совместном исследовании памятников. Поэтому связь памятников с казахскими диалектами и освещению системы вокализма была посвящена статья Ю.В.Норманской и Н.Г.Шаймердиновой «Гласные первого ряда в казахских говорах (новые архивные и полевые материалы)»//Вопросы тюркской филологии. Выпуск XI: Материалы Дмитриевских чтений/Отв.ред. Д.М.Насилов, Е.А.Оганова.- М., 2016 [11, с.177-215]. Кроме того, Н.Г. Шаймердиновой был написан ряд статей, посвященных анализу консонантной системы и словарного фонда памятников, сравнительному анализу языка указанных памятников с языковой системой современного казахского языка [12, с.147-156; 13, с.158-175; 14, с.492-500]. Следует отметить, что до настоящего времени словарный фонд «Словаря...» не был предметом специального исследования.

### Анализ

Н.И. Ильминский думал о втором издании своих «Материалов...», что отмечено в Предисловии «Словаря...», и памятник был опубликован в исполнении воли Н.И.Ильминского на основе его «Материалов...». В Предисловии пишется: «Онъ заключаетъ въ себѣ прежде всего весь словарь изъ «Матеріловъ», нѣсколько исправленный и расположенный совсѣмъ въ другомъ порядкѣ, чѣмъ какой былъ въ «Матеріалахъ». Кромѣ того онъ значительно дополненъ по матеріаламъ любезно доставленныхъ учителями киргизами (*разумеется под киргизами, имеются ввиду учителя-казахи — вставка Н.Ш.*) Балгимбаевымъ, Мірманомъ Бійсеновымъ, Сарыбатыровымъ, Джумалиевымъ, и особенно по матеріаламъ бывшего учителя султана Бахтигиреева» [10, с.3]. Таким образом, уже в Предисловии есть важная информация, что базой для «Словаря...» оказались не только «Материалы» Н.И. Ильминского, но и главные подлинные материалы, представленные носителями казахского языка, просвещенными казахскими учителями и султаном,

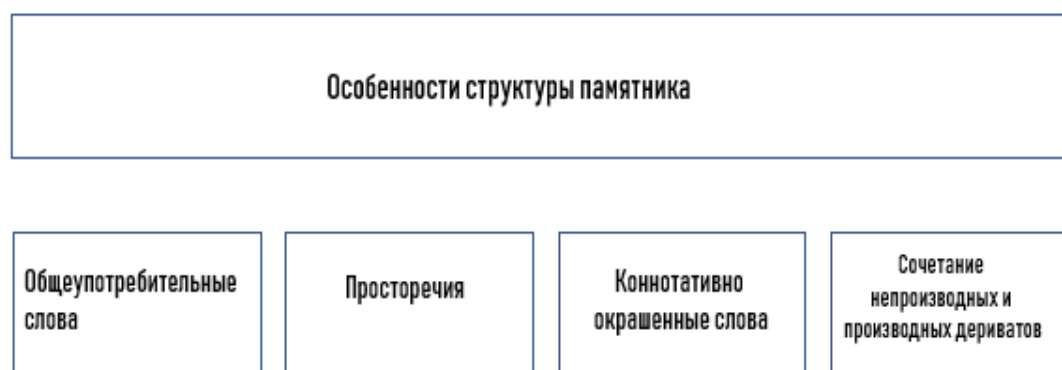
что, конечно, не могло не сказаться на качестве смыслового содержания «Словаря...».

«Словарь...», несмотря на то, что является двуязычным, по своему содержанию не похож на типы современных словарей, строго кодифицированных, литературно нормированных, лексически либо грамматически выдержанных, т.е. «Словарь...» является показателем развития тюркской лингвистики определенной исторической эпохи, развития тюркской лексикографии середины XIX и начала XX вв. Поэтому, с одной стороны, «Словарь...» раскрывает языковые понятия и значения, с другой стороны, в нём описываются тюркские, казахские обычаи, обряды и ритуалы (**Диаграмма 1: Особенности содержания памятника**).



Такого сочетания языкового и этнокультурного материала нет в лексикографии современных тюркских языков и казахского языка.

Особенность структуры памятника заключается в том, общеупотребительные, литературные номинативы даются вместе с просторечными, разговорными или коннотативно окрашенными словами, например: *ага - агеке, акмак, алак-жулак, алжыган, алгырт-салгырт, адеуур, ане-мене, байпанда, баржый, бедрей бууаз, далпылда, едрей, ербен, жармес, жарым*<sup>2</sup> (**Диаграмма 2: Особенности структуры памятника**):



Корпус непрямых слов в памятнике сочетается с производными, но не всегда последовательно и систематически. Основной корпус дефиниции дается в непрямой форме: *адам, ажым, агаш, абысын, айдагар, акбар, албра, арал, акын, арба, арам, арлань, аул, айгер, айдын, айыр, айдеми, айдис, айдеп багана, багдар, байдик, багын, бадал, бажыр, еки, енре, ениши, еркек, есирке, есек, жабы, жага, жаду, жайлау, жайпак, жайна, жабык, байпак, байтал, балауз, байге, байгус, баксы, бакша, бака, бакай, гөр, гой, дабыл, дак, дәм, даме, дән, дәнекер, дінде, дәргер, дөкен, домалак, домбра, дерек, даулпас, егиз, егес, ез, жайкал,*

2. Примечание: лексемы памятника используются, так как они даны в подлиннике, без фонетических и орфографических правок.

*жамау, жайла, жайли, жакын, жалбагай, жамагат, кешре, кумус, көнлү, курмандык, кына, нандруу, мезгилдеринде, мүшө, өтүрүк, пиш, сакал тага, тиисти, түбти, түтүн, түкрүк, түймө, таяуир, ур, улуг, урлама, узак и т.д.*

Тем не менее, много словарных дефиниций, где слова представлены широким спектром словообразования и формообразования, причем внутри одной словарной статьи словообразование и формообразование могут не различаться и даваться в едином контексте, что обусловлено уровнем развития лингвистической тюркологии того времени, когда деривация еще не отпочковалась от морфологии как в настоящее время. Например: *айт* «сказать», *айттыр* «сватать невесту», *айтыс* «состязание, спор», *айтыстыр* «словесно разбирать тяжбу» [10, с. 9]. *Айт* → *айттыр*, - *тыр* является формообразующим залоговым аффиксом, тогда как пара *айт* → *айтыс* относится к области деривации, где производный дериват *айтыс* образован от производящей основы *айт* при помощи словообразовательного форманта (СФ) *-ыс*, который имеет словообразовательное значение «действие по процессу». Подобный словообразовательный процесс имеет место в деривации тюркских языков, а также в современном казахском языке: *қайт* → *қайтыс*, *бар* → *барыс*, *жат* → *жатыс* и т.д. В паре *айтыс* – *айтыстыр*, аффикс *-тыр* образует форму понудительного залога, т.е. речь идет о формообразовании, что относится к сфере морфологии.

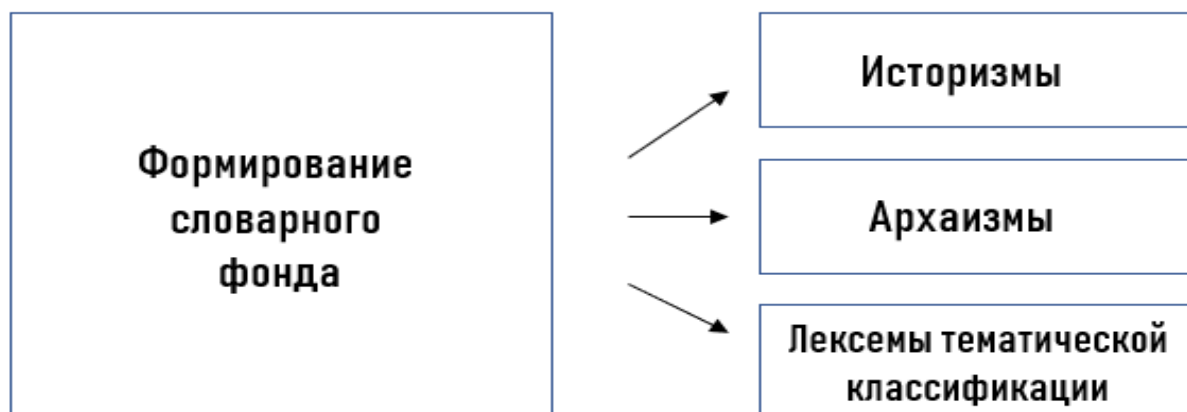
Рассмотрим другую словарную дефиницию: *ары* «похудеть» *арым* «измучить», *арык* «тощий, худощавый», *арыкта* «исхудать» [10, с. 19]. В паре *ары* – *арым* наблюдается формообразование, где аффикс *-т* образует форму понудительного залога; в *ары* → *арык* - словообразование, где СФ *-к* образует производный дериват в указанном в «Словаре...» значении. Напротив, в *арык* – *арыкта* снова формообразование, где аффикс *-та* образует форму повелительного наклонения. Приведем еще один пример: *байла* «привязать, связать», *байлам* «завязка», *байлау* «условие, уговор, обещание, закрепление», *байланыс* «связаться с кем», *байлан* «привязаться к кому», *байластыр* «связать поводья», *байлангыр* «проклятие тому, кто не возвращается скоро откуда-нибудь» [10, с. 31]. В данной словарной статье сам глагол *байла* является производным от номинатива *бай*. В тоже время глагол развивает неплохие деривационные показатели, например: *байла* → *байлам*, где СФ-м обозначает «абстрактное значение по действию», *байла* → *байлау*, где СФ *-у* обозначает «абстрактное условие», в паре *байла* → *байланыс* СФ *-ныс* выражает «абстрактное значение по действию». В паре *байла* → *байлангыр*, с одной стороны, формообразование *байла-н*, где *-н* является показателем возвратного залога, с другой стороны, словообразование: *байлангыр*, где СФ *-гыр* обозначает «абстрактный процесс». Наконец, в паре *байла* → *бала-с-тыр* наблюдается только формообразование, *-с* выражает форму совместного залога, *-тыр* - форму понудительного залога. Таким образом, в рассмотренных словарных дефинициях памятника (*их можно иллюстрировать еще много раз - Н.Ш.*), лексические значения слов находятся в преемственной смысловой связи со значениями подобных лексем современного казахского языка, однако в словарных дефинициях не различаются словообразования и формообразования, не разграничивается сфера деривации и сфера морфологии.

**Для исследования «Словаря...» большое значение имеет тематика его словарного фонда**, в которой, с одной стороны раскрывается развитие исторической лексики тюркских слов, с другой стороны, тематическая классификация позволяет нам выявить понятия, в рамках которых происходит категоризация и концептуализация мира в сознании человека (см. **Диаграмму 3: Формирование словарного фонда**).

С точки зрения исторической лексики в памятнике имеются историзмы и архаизмы, что естественно поскольку словарный состав «Словаря...» фиксирует лексемы, характерные для носителей казахского языка середины XIX и начала XX вв. Известно, что тюркские историзмы, слова, вышедшие из употребления в современных тюркских языках, ибо исчезли из жизни предметы, явления, которые они обозначали, историзмы не имеют



синонимических параллелей.



Тюркские архаизмы также относятся к устаревшим словам, которые обозначают понятия, предметы, явления, существующие в настоящее время в лексическом фонде тюркских языков, казахского языка; в отличие от историзмов архаизмы имеют синонимические параллели. В памятнике выявлены следующие *историзмы*, слова, обозначающие явления, процессы, которых нет в современной казахской действительности: *атпакыл*, *атанак* «кочковатое поле», *байгазы*, *бастама*, *багжама*, *дәбрүй*, *дууан*, *дәүт*, *жаба*, *жамра*, *падса патшалықтыда*, *падса каным*, *бутка* (*буттарды*, *буттарын*), *самар*, *кулык*, *мосы*, *осу* (*осулас*), *онбасы* (*онбасылык*), *сап*, *салгырт акиша*, *самиян*, *шаша*, *шетик*, *шүй* и другие.

Рассмотрим значение историзмов памятника, определяя их смысловую преемственность в современном казахском языке. Например, лексема *атпакыл* «видь игры въ бабки» – в современных казахских детских играх с асыками, безусловно, такой игры нет. *Атанак* «кочковатое поле», слово вышедшее из употребления и не зафиксировано в общетюркских и казахских словарях. *Байгазы* подарок новой одежде или предмету, еще в начале XX в. широко распространенный обычай в казахской традиции, особенно, если близкие родственники, друзья возвращались с торговых базаров и привозили домочадцам обновки, за смотрины которых можно было получить *байгазы*. Все это достаточно хорошо описано в художественной литературе последних столетий, однако в настоящее время слово фактически выходит из употребления. *Бастама* «сапоги съ головками»: уточнения с какими головками в «Словаре...» не даются, однако таких названий сапог в тюркских языках, в казахском сейчас нет. Хотя слово *бастама* в совершенно другом омонимичном значении в тюркских языках имеется. *Багжама* «родь чемодана, шерстяной» – явный историзм, видимо, такого вида чемоданы, обшитые шерстяной тканью, были широко распространены, если слово зафиксировано в памятнике. *Дәбрүй* «кибитка с короткими унинами», *жаба* «салма кибитка безь кибиточныхъ палочек» – историзмы, где описываются разные типы тюркских, казахских юрт с его составными элементами. *Дууан*, *дуан* «укрѣпление. «Торгай дууаны». В современном казахском слово относится к устаревшему: «*дуан* көне. Бір уездік көлемдегі ауқымдық бекініс; аймақ. Дуан басы - бір дуанға басшылық ететін адам» [16, с.158]. *Дәүт* «чернильница»; *жадагай* «легкая одежда - один халать, надетый прямо на рубаху», производное от этого слова *жадагайлап* «одеться (для легкости въ одинъ халать)»; *жамра* «соединиться (телята или ягнята, которыхъ пасуть врозь отъ матерей)» – это все историзмы, которых нет в современном казахском языке. *Мосы* «ведро для варки мяса». Слово в настоящее время не употребляется, в словарях считается устаревшим, значение его фактически сохранилось: «*Мосы* - ілгегіне шелек, шәугім іліп тамақ пісіретін, үш тағанды темір құрал» [16, с.158]. *Гряп төрө* (*гряп* в современном русском *граф*, *төрө*, древнетюркская лексема, в современном казахском *төре*) – историзм, заимствованный из русского языка.

Слово, характерное для той эпохи, так как «граф – дворянский титул в Западной Европе и в дореволюционной России (средний между князем и бароном), а также лицо, носящее этот титул» [15, с. 344].

Встречается группа однокоренных историзмов: *падса (патша)* «царь», *пасшалықтыда* «на царствовании», *падса каным* «императрица, царица». Слово *канымы*, производное от древнетюркского *хан* в значении «правитель», что отмечено в древнетюркском словаре [17, с. 636]. *Бутка* «каменный идолъ, перед чем преклоняются». Современная фонетическая версия *пут*, религиозное слово, заимствованное из персидского языка. На наш взгляд, употребление фонемы *б* в слове *бутка* и его грамматических форм (*буттарды*, *буттарың*) оказало влияние наличие губной фонемы -*б* в языке-источнике — персидском, *бутка* от персидского *бот/бут* «идол» [18, с. 181]. *Онбасы* «воинский чин» и производный от него дериват *онбасылық* «тот, кто возглавляет десятину». В современном казахском языке дается как устаревшее слово: «*онбасы көне*». «Орта Азия мен қазақ хандық — тарындағы он сарбаз әскер үстінен қарайтын әскери лауазым» [16, с. 492].

Наконец, достаточно распространены историзмы, которые, в рамках материальной стороны языкового знака, по внешней «оболочке» схожи с современными тюркскими словами, но это только идентичные омонимичные явления. Вот некоторые из них: *кулык* «молодая кобылица». В современном казахском языке слово может обозначать «хитрость, лукавность», с другой стороны, слово имеет и другое омонимичное значение: «*құлық II. Тұмса құлындаған жас бие. Мырза бүгін мама биелерді босаттырып, көбінесе құлықтарды байлатты. Ғ. Мұстафин*» [16, с. 414]. Во втором значении лексема выступает как историзм. *Самар* «посуда», слово многозначное, с одной стороны, обозначает умение говорить (шегендік), с другой стороны, является историзмом: «*самар II. Қымыз құятын, ет жасайтын үлкен астау, тегене. Буы бұрқыраған бір үлкен ағаш самар келді. Аманшин*» [16, с. 551]. *Сап* «говорить» в современных тюркских языках является многозначным словом, имеет более пяти значений, среди которых одно является устаревшим: «*сап III. көне. Айту деген мағынада қолданылады. Бұл жайында сөз сабы тұра тұрсын тіреліп. Шамкенов*» [16, с. 554]. *Самиян* «безжизненная степь», в современном казахском слово отнесено к диалектизму: «*самиян, III как историзм означает - ұш-қиыры жоқ, елсіз, сусыз кең дала- сары дала, сахара*» [16, с. 552]. *Шетик* «капкан»; слово, безусловно, многозначное, имеет 4 значения, среди которых два устаревших. *Шетик как көне. Темір құрсау. Қол-аяғы байлаулы жатыр жалғыз, Темір шетік қапас боп тұрады үсте. Абай; шетик как диал. Мәсі, жұқа былғары байпақ* [16, с. 732]. *Шүй* «проторенная дорога, земля», многозначное слово: *шүй II. диалек. Жел айдағанда жыртылмай сүйірленіп қалған жер, табан* [16, с. 743]. Значение слова в памятнике совпадает с диалектным значением современного казахского языка.

Таким образом, историзмы охватывают обширный пласт лексем, характеризующих казахскую действительность того времени: это и социокультурные явления, и религия, и быт, и жилище, и одежда, и ареал проживания. Многие из этих слов в словарях фиксируются как устаревшие, вышедшие из активного употребления, либо некоторых из них по нашим данным встречаются в местных диалектах казахского языка. По нашим наблюдениям имеется смысловая связь историзмов с многозначностью тюркского слова, они несут одну из смысловых нагрузок семемы, тем самым расширяя семантический потенциал тюркского слова.

В памятнике встречаются *архаизмы*, которым мы дали синонимичные эквиваленты из современного казахского языка: *әбіур* (ар), *алым* (пара), *әмек* (серіктік, бірлестік, адам тобы, жиын), *әмектес* (серіктес), *барда* (күш-қуат), *дажал* (тажал), *бөксер* (көйлектің етегін қию), *бурна* (қой сауу), *бакырь* (кедей), *беден* (дене), *дандан* (аң-таң), *домбук* (аяқ-қолын үсіріп алу), *емер* (бас орамалды киіп тыстау), *ерис* (матаның астары), *сысы* (сиса мата), *ужмакта* (жұмақта), *тезненак* (тез), *нанамз* (сенеміз), *сұгретт* (сурет), *салғырт акша* (налог) и многие другие. Предметы, явления, процессы, которые обозначают архаизмы, никуда



не исчезли: изменились историческая эпоха, социокультурные условия жизни человека, и те же самые предметы, явления, процессы получили другое номинативное обозначения. Например, в конце XIX в., где уже были и рыночные отношения, и социальные группы, слово *компания* в казахском языке обозначалась как *әмек*, соответственно *компаньон* (*әмектес*). Во второй половине XX в. *компания* именуется как *серіктік, бірлестік* [19, с. 285], причем внимание в значении слова акцентируется на значении коллективности, товарищества, дружеской коммуникативности, что характерно было для партийной коммунистической идеологии. В XXI в. смена идеологии, внедрение рыночных отношений, социализация людей по группам и интересам добавляет новые оттенки смысла: «Компания 1. Уақыттарын бірге өткізетін немесе белгілі бір мақсатпен біріккен адамдар **тобы, жиыны**. 2. Кәсіп иелерінің сауда немесе өндірістік бірлестігі. **Акционерлік**» [16, с. 315]. В данном определении добавляются новые понятия (*топ, жиын, акционерлік*), а значения коллективного товарищества вовсе исчезает. Таким образом, всего лишь на протяжении двух столетий расширяется предмет деятельности человека, связанного с этим словом, и семантика слова претерпевает в зависимости от исторической ситуации различные изменения, а слово *әмек* «уходит» на запасной аэродром. Архаизм *әбиір* (*әбүйір*) в значении «честь, совесть» иноязычного происхождения, образовано от персидского 'аб руй', что означает дословно «вода лица», т.е. «достоинство» [18, с. 38]. Тем самым слово сохранило смысловую связь с языком-источником.

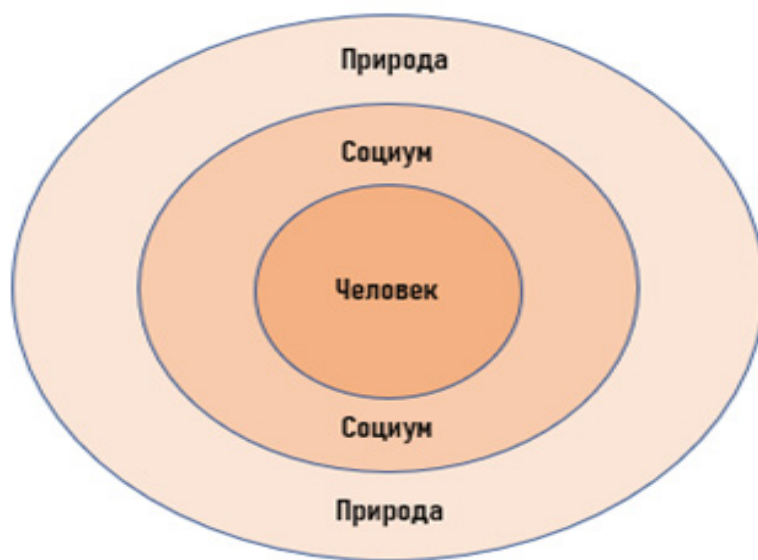
В словосочетании *салғырт/салғырт ақша* «налог», архаичным словом является *салғырт*, которое в современном казахском языке устарело: «салғырт II көне. *Салық, алым*. Шаруалар феодалдарға салғырт төледі (Қаз. тарихы)» [16, с. 548]. В казахском языке, начиная с конца 30-г. XX века, вместо *салғырт ақша* употребляется повсеместно лексема *салық* в значении «налога». Более того в настоящее время казахи в устной речи для удобства восприятия чаще всего употребляют русскую версию слова «налог»: *жердің салығы, мүліктің салығы, налог төледім* и т.д.

Историзмы и архаизмы как устаревшие слова в памятнике употреблены по фонетико-орфографическим принципам указанной исторической эпохи. Занимая важное место в словарном составе памятника, они раскрывают развитие исторической лексики тюркских языков, в т.ч. казахского языка, характеризуют картину мира казахов указанной эпохи, будучи смысловым звеном в полисемии тюркского слова, раскрывают преемственные семантические связи с современными тюркскими языками, казахским языком.

#### ***Картина мира казахов в рамках тематической классификации «Словаря...»***

Метафора «картина мира», несмотря на её кажущуюся разработанность, является весьма сложным понятием, ибо находится в плоскости научной, философской, социальной, религиозной, лингвистической. Составляющими картины мира являются окружающий мир, человек, его познание и восприятие окружающего мира (мышление, ощущение) и язык. Известно, что картина мира как механизм познания мира структурируется в философских терминах (атрибут, субстрат, генезис, причина, развитие, функция и др.) и представляет собой концептуальное образование: имеющее неотъемлемые имманентно присущие свойства (атрибут); состоящее из определенных компонентов (субстрат), возникающее и развивающееся по определённым законам (генезис и развитие), специфически организованная структура. В картине мире раскрывается весь духовный мир человека от элементарных ощущений до высших побуждений и сложной интеллектуальной деятельности. Человек видит и ощущает мир, созерцает и постигает его, познаёт и понимает, пребывая в нем, отражает и отображает в своем сознании все возможные миры. Образ мира, по мысли В.И.Постовалова, возникает «в различных актах мироощущения, мирочувствия, мирозерцания, мировосприятия, мировидения, миропонимания, миропредставления, мирооценки, мироуяснения, в актах переживания мира как целостности, в актах

миродействия» [20, с. 20]. В этих «мирах» проявляется сложнейший процесс категоризации и концептуализации: окружающий мир «портретируется», «опредмечивается» в сознании человека по предмету, классу предметов, т.е. происходит процесс категоризации, обусловленный жизнедеятельностью человека. Процесс категоризации сопряжен с процессом концептуализации - представления, творения и разработка новых концептов, несущих информацию об окружающем мире, которые репрезентируются в системе языка. Окружающий мир по большому счету делится на три модели: ПРИРОДА, ЧЕЛОВЕК, СОЦИУМ.



**Диаграмма 4: Модель картины мира, репрезентированная в «Словаре...»**

Познавая окружающий мир, человек категоризирует и концептуализует окружающий мир в своем сознании и вербализует его в речевой деятельности. В картине мира, воссоздающейся сквозь призму «Словаря...», демонстрируются эти процессы категоризации и концептуализации, раскрываются основные ключевые представления, понятия, образ жизни казахов в указанную историческую эпоху.

**ПРИРОДА.** Полтора-два века назад казахи, два сезона в году переключившаяся с жайлау и кыстау, были тесно связаны с природой, определяли время по звездам и солнцу, знали поведение животных, предсказывающих погоду, в целом жили в большей гармонии с природой, чем современные казахи. Поэтому в памятнике нашло отражение категоризация и концептуализация мира природы в сознании казахов (*Диаграмма 5: Природа*).



В данном аспекте в «Словаре...» имеются лексемы, характеризующие окружающий ландшафт казахов конца XIX в. т.е. составляющие *среду обитания народа*: *аймак*, *арал*, *акыр* («бесконечный», «вечный»), *акырсыз*, *ангазак* («сухой ветер»), *ангыз* («отава после уборки хлеба и травы»), *дала*, *жазык*, *жалау*, *денгиз*, *байтак*, *балкаш* («кочки в болоте, зыбкое место»), *батпак* («топкое, вязкое место»), *беткей* («склонь горы, косогорь, возвышенность»), *бүлтүк* (песок в которой растут травы и деревья), *кыстау*, *көл*, *тау* и т.д. Многие из них сохранились в современном казахском языке, и семантика не вызывает вопросов, а некоторые из них устаревшие, и их значение в современном казахском совсем иное. Например, слово *акыр* в памятнике («бесконечный», «вечный»). В современном казахском языке есть многозначное слово *ақыр*, но ни одно из них не употребляется в том значении, которое дается в «Словаре...».

**Обозначение времени, название месяцев:** *наурыз* (мѣсяць мартъ съ которого начинается цикловой годъ; *кой коздайды* «овцы ягнятся въ марте и началѣ апреля; *бийе байлады* «начинают доить кобыль для кумыса въ маѣ»), *куралай* («холодное и дождливое время весной»), *саратан* («июнь»), *әсет* («июль»), *шилде*, *тамыз*, *күзөк* («осенняя стрижка овец»), *акырап* («октябрь»), *казан* («глубокая осень»), *согым* («когда рѣжутъ скоть въ зимний запасъ въ ноябре и началѣ декабря»), *кантар*, *акпан-такпан* («нѣсколько самыхъ холодныхъ дней»), *заман*, *кезен*, *күзди*, *күни*, *уакыт*, и т.д. В обозначении месяцев имеются двойные именованья, номинация месяцев связана с жизнедеятельностью казахов, как народа, издавна занимающегося скотоводством наурыз, күзөк, согым. Некоторые из названий стали архаизмами: «акырап, көне, қазан айының ескіше аты» [16, с. 29].

**Растительный мир:** *агаши*, *арша*, *ашук* («солончатое растение»), *бадана* («какой-то корень»), *байтерек* («высокое дерево»), *балдыр* («болотное растение»), *балдырган*, *бетеге* («низенькая трава, хороший корм для лошадей»), *бийдай* (пшеница), *бийдаык* («пырей»), *буйрун* («ромашка, любимая баранья трава»), *бүргөз* («калина»), *дән* («семя»), *ебелек* («особое растение в степи»), *ек* («обрабатывать землю, заниматься хлебопашеством»), *егин*, *егинши*, *еле* («сѣять муку»), *елек* («решето, сито»), *тебин* («трава по снегом, которая добывается копытомъ лошади»), *тебиндик*, *тогай*, *шөб* («трава») и т.д. В растительном мире в памятнике нашли отражение те фитонимы, которые были важны для корма домашних животных: лошадей, овец, верблюдов, составляющих основную мясную и молочную пищу кочевников. Кроме того, в конце XIX в. казахи не только занимались скотоводством, но и земледелием: засевали пшеницу, мололи муку, пекли хлеб, что подтверждается словарными статьями памятника. Именно в это время в словарном фонде казахского языка появляется слово *егинши* («тот, кто сѣет хлеб»).

**Животный мир**, репрезентированный в «Словаре...», весьма разнообразен: категоризация мира в сознании казахов происходит на основе членения фауны на **насекомые**, которые летают и ползают *бүгөлөк* («насекомое, которое сильнее овода беспокоитъ лошадь»), *бабай* («бабочка особой породы»), *дәүт*, *көбелек*, *курт* («черви»), *куртау* («зачервиветь»), *кене*, *маса*, *шибин*; **пресноводные бака** (лягушка), *көл-бака*, *тас-бака*, *кирпи*; **рыбы** *алабуга* (окунь), *ау* («сеть»), *налим* («хищная рыба»), *табан* («карась»), *бүрге балык*, *кызыл балык*, *шортан балык* и др.; **птицы** *булбул* («соловей»), *бөдене* («перепелка»), *бүркүт*, *даулаз* («орел»), *дууадак* («выросший птенец с окрепшими крыльями, длинной шеей»), *безгелдек* («куропатка»), *балатан*, *кара-гус*, *карга*, *лашын*, *торгай* и т.д.; **дикие животные:** *арыстан*, *айу*, *балпан* («суслик»), *бөлтүрүк* (бөлтiрiк), *бөре*, *бөгу* («олень-самец»), *борсук*, *касқыр*, *коян*, *түлке* и т.д.; **домашние животные** *ешке*, *есек*, *кой*, *кошкар*, *сиыр*, *бузау*, *бука*, *баглан козу* (жирный ягненокъ), *байыргы* («доморощенный скот»), *барак* («родь пуделя»), *атан* («легочный верблюд»), *алмас оркеш* («двугорбый верблюдъ, у которого горбы сваливаются въ разные стороны»), *енген* («двугорбая верблюдица»), *бота*. Однако среди домашних животных особое место отведено лошади, лошадь описана

всесторонне: *ат* («конь»), типы лошадей по породе, полу, возрасту - *алмауыт* (*аргамак*), *аргымак*, *азбан* («мерин»), *акта* («мерин») *айгыр*, *акай* («коренастая, крѣпкая, ломовая лошадь, не молодая»), *бйе* («кобыла»), *байтал*, *бести* («5-летняя лошадь»), *бедеу* («кобыла, которая не ожеребилась»), *жабы* («простой киргизской породы худая лошадь») *жабагы*; масти лошади *баран* («темная масть лошади»), *буурул* («чалая лошадь»), *күрен*, *ак боз ат* и т.д.; атрибуты, относящиеся к лошади *ер* («седло»), *айзел* («сбруя»), *айыл* («подпруга»), *делбе* («возжж»), *қурал-сайман*; характер лошади *арын* («норовъ у лошадей»), *азулы* («зубастый, сильный»), *беже* («не сдерживать лошадь»); место содержания *азбар* («клеть для лошади»); фитонимы, которыми питались лошади (*тебенек* и др.), и даже название болезней животных (*ат-дері*, *бакай* «козонки въ копытѣ, болезнь ногъ вокруг копытѣ»). Многие из лексем, посвященных природе, флоре, фауне, в т.ч. лошади сохранили семантическую смысловую связь с современным казахским языком. Например, лексемы *алмаут* и *аргымак* в значении «аргымак». Семантика слова *алмауыт* не изменила своего значения в современном казахском языке: «*Алмауыт. Үлкен, денелі, қайратты. Бірза боп Кей-Қысырау Һумға қатты, Алмауыт алтын ерлі мінгізді атты. Белгілі бір шаһардың бегі қылып, Көп берді, алтын күміс қаражатты* (Т.Ізтілеуов, Рүстем). // *Дүлдүл тұлпар ат. Оның мінгені - алмауыт, сенікі - жабы* (А.Сүлейменов, Адасқақ)» [21, с. 442].

Понятие **ЧЕЛОВЕК** также раскрывается в «Словаре...» многогранно. Глубоко символично, что в начале «Словаря...» дается словарная статья слова *адам* («человек») (Диаграмма 6: *Человек*).



Важным является репрезентация родственных связей: *ата*, *әтеке*, *баба* («прадѣд, предок»), *ана*, *апа*, *байбіише*, *ене*, *енеке*, *бойдак* («молодой, неженатый»), *бөле* (бөле), *бөпе* (бөпе), *балдыз*, *бауздау куда*, *жиен*, *кыз*, *ул*, *огул*, *женге* («жена страшого брата»), *жиен*, *катын*, *нағашы* («родственникъ со стороны матери»), *немере*, *токал*, *шөпшек* («правнук»). Истоки некоторых из этих слов восходят к пратюркскому, древнетюркскому, и их семантика нашла преемственную смысловую связь с современным казахским языком: *ата*, *апа*, *жиен*, *кыз*. Смысловая трансформация в памятнике произошла со словом *катын*, которое восходит к древнетюркскому *катун* («царица»). В современном казахском языке *қатын* имеет просторечно-оценочное значение «баба» (*ана қатын*, *қатын-қалаш* и т.д.), которое уже произошло в XIX в. Картина родственных отношений в памятнике охватывает три аспекта родственных связей, характерных для казахской культуры: *өзінің жұрты*, *нағашы*



*жұрт, қайын жұрт*, более того, хорошо представлены вертикальные отношения по хронологу от предков (*баба*) до внуков и правнуков (*немере, шөпшек*).

Для **ЧЕЛОВЕКА** значимы его социальный статус, отношение к родине и родному краю, патриотизм, подтверждением которых являются лексемы *азамат*, *батыр*, *ер* и др., а также род деятельности, которую казахи 19 века вели: *емши*, *дәргер*, *балгер*, *егинши*, *акын*, *исши*, *науканшы*, *айнекши* («стекольщик») и др.; коннотативные характеристики с точки зрения оценки «хорошо», «плохо»: *айаушы* («жалостливый, милостивый»), *жадұғой* («плутъ, мошенник»), *моп-момын* («скромный, тихий»), *малжанды* («тотъ, кто любит животных»), *мүсәпір* («несчастный») и т.д. В памятнике широко представлены слова, связанные с бытом человека, жилищем, одеждой, домашней утварью, музыкальными инструментами: *алаша*, *арба*, *аркан*, *домбра*, *айак* (чашка), *бакыраш* («ковш»), *бакань* («шест»), *балта* («топор»), *әлпениек* («игрушка»), *дөбруй* («юрта») и т.д.

**СОЦИУМ.** Общественная среда, в которой жили казахи указанного исторической эпохи, является важным смысловой составляющей памятника (см. **Диаграмму 7: Социум**).



Значительное место в **СОЦИУМЕ** занимают социальные институты, и связанные с ними лица и действия *әким*, *әкимшилик*, *бастык* («начальник»), *болыс* («волостной»), *бий*, *беср* («писарь»), *буйрук*; социальный статус *азат* («освобожденный от рабства, свободный, вольный»), *бай*, *кедей*, *бакыр* («бедный»), *султан*, *хан*; деление казахов на жузы и регионам *бөкелик* («киргизы Букеевской орды»), *алтын* (племя в средней орде), *жаппас* («племя, соседствующее с племенем алтын»), *бәсентийн* («сибирские торговые киргизы»), *жайдары* («бухарский торгующий киргиз»); общественные места *базар*, *дөкен* («лавка торговая, заводъ, мастерская, кузница»). Значение слова *дөкен* в семантически сузилось в современном казахском языке *дүкен* означает только торговое место.

**Этнокультурная информация.** Как отмечали выше в «Словаре...» описаны обычай, обряды, ритуалы казахов, например, обычай имянаречения казахов: «Теперь нѣкоторые киргизы даютъ дѣтям имена мусульманско-арабскія, но по коренному киргизскому обычаю даютъ имена изъ своего языка, примѣнительно къ обстоятельствамъ рождения: по мѣсту рождения, дню рождения; даютъ имена предзнаменательныя: *бай болсын* (пусть будетъ богатъ). Если дѣти все умираютъ, то затѣмъ родившемуся даютъ имя *избасар*, *төлеп* и пр.» [10, с. 22]. Почему казахи давали детям имена, связанные с исламской религией? Именно в

XIX веке в исламе были сосредоточены и религиозные, и мирозренческие, и социальные константы, неоспоримой истиной для массового сознания казахов, поэтому в антропонимах преобладали указанные имена. В традиции имянаречения современных казахов существует преемственная связь: апеллирование к социальным смыслам в антропонии, отсюда *Абай, Димаиш (Динмухаммед), Нурсултан* т.д.

Вместе с обрядами рождения (*ат кою, калжа, сундет и др.*) в «Словаре...» даются и обряды захоронения (*жылап-сыктау, ас беру*), которые имеют свои далекие исторические корни, восходящие к эпохе древнетюркских каганатов: «*ас* - званный обряд, поминки, которые делают обычно в 40 дней, а чаще через год после смерти ас береди. Тогда собирается много народу, дѣлають скачки и угощают гостей мясомъ и кумысомъ [10, с. 19].

Важное значение имеют обыденные обряды и обычаи, широко распространенные в ритуалах гостеприимства казахов, но не нашедших достаточного отражения в специальной литературе, к ним относятся *асату, дѣм тату*: «Аса, принимать пищу прямо ртомъ изъ рукъ почетного гостя, асат подчивать изъ рукъ, давать пищу прямо в ротъ (при гостяхъ хозяин и его одноаульцы не обѣ... )» [10, с. 19]. Этот обычай «уходит» в историю в современной гостевой культуре казахов. Зато другой гостевой обычай до сих пор популярен среди казахов, ни один казах не отпустит гостя без угощения: «дѣм тат принять угощение, приходить въ гости, отвѣдать кушанье. Тым болмаса дѣм татып кетингиз, такъ говорят случайному гостю, который не хочетъ оставаться кушать [10, с. 55].

Достаточно широко в памятнике описаны и свадебные обычаи и обряды, такие как *атастыр, куда тусу, бауздау куда, кѣит, калым беру, бет ашар, бопус уй, жасау, куда шакыру* и т.п. Свадебные стереотипные ритуалы до настоящего времени сохранились в казахской культуре. Исключение составляют некоторые из них, например, такие как *кѣит, атастыр*: «атастыр засватывать въ ранніе годы» [10, с. 23]. Слово стало архаичным, поскольку сейчас фактически обычай стал историческим, хотя Словарях современного казахского языка слово сохранило свое значение: «Атастыр. *Ескі әдет бойынша, ата - аналардың ұл мен қызына құда түсісіп қоюы, айттыру. Керейден атастырған мал алмай жүр, «Ассын» деп тым болмаса он жасынан (С.Торайғыров, Шығ.)*» [21, с. 96]. Несколько архаичным является выражение *бауздау куда*, данное в «Словаре...»: «при первом сватаніи, которое бывает въ аулѣ невесты, послѣ условій о калыме и кѣите (свадебный подарокъ) хозяинъ спрашиваетъ главного свата: прикажешь резать барана; это приказаніе знакъ рѣшенія пожениться. Отсюда главное лицо въ числѣ сватающихъ называется *бауздау куда*» [16, с. 38]. В современной казахской традиции, где-то сохранилось выражение *бауыздау құда*: «Мұстапа ата *бауыздау құдасынан* осы құдасы жақынырақ, жылырақ болған соң, меселін қайтармас деп сурап еді. Бақай шығысымен адуын әйелі Қадидиша сөкті-ай келіп (Ғ.Мүсірепов, Шығ.). - *Ие, Кенже біздің Құдай қосқан, бауыздау құдамыз* (С.Бақбергенов, Қайран шешем)» [22, с. 131].

Другие свадебные обычаи сохранились с долей небольшой трансформации: «бет ашар — свадебный обрядъ, когда первый раз невесту показывают родителям жениха» [10, с. 42]. В современном казахском языке *бет ашар* - многозначное слово, может употребляться и в переносном значении «*кѣріспе, бастама; алғашқы қадам, бастама*» [22, с. 317]. В то же время этнографическое значение слова сохранилось: «Бет ашар. *Дәстүр бойынша жаңа түскен келіншектің бетін ашқанда айтылатын мазмұны қайын жұртпен таныстыру, сәлем салдыру үлкендерден көрімдік сұрау, келінге насихат айту желілерінен тұратын өлең*»: Басталды *беташар!* Айтылды *беташар!* Мәнлі келін алдында Сыпайылық жарасар (М.Әуезов, Таңд. шығ.) [22, с. 318].

### Заключение

На рубеже XIX и XX вв. сложившиеся социальные и культурные условия вызвали



необходимость смены графической системы тюркских языков, перехода их с арабской графики на другие графики «төте жазу», латиницу, «жаңа әліппе», кириллицу, которые давали огромный импульс для просвещения, образования простого народа. В распространении кириллицы среди казахов были заинтересованы русские миссионеры и представители казахской интеллигенции. В данном контексте появляется целая серия киргизских (казахских) азбук, букварей, хрестоматий, словарей, самоучителей, к числу которых следует отнести «Киргизско-русский словарь» (1897), разработанный на основе «Материалов...» Н.И.Ильминского. «Словарь...» уникален по своему содержанию, являясь показателем развития тюркской лингвистики определенной исторической эпохи, развития казахской лексикографии и исторической лексики середины XIX и начала XX вв. Уникальность его заключается в сопряженности языкового материала с этнокультурной информацией. В языковом материале широко представлены непрямые и производные лексемы, устаревшие слова и их смысловые трансформации или семантическая преемственная связь с лексемами современного казахского языка. Важным в языковом материале является тематическая классификация лексем, раскрывающая картину мира казахов указанной эпохи, процессы категоризации и концептуализации в сознании человека мира природы, человека и социума. В этнокультурной информации «Словаря...» раскрываются тюркские, казахские обычаи, обряды и ритуалы.

#### Список сокращений

СЗ - словообразовательное значение;

СФ - словообразовательный формант.

#### Литература

1. Ильницкая О.И. Появление и развитие движения за реформирование письменности тюрко-мусульманских народов//Ученые записки Таврического национального университета им.В.И. Вернадского. Серия «Исторические науки». Том 23 (62), №1: спецвыпуск «История Украины», 2010. – С. 68-75.
2. Жұбанов Қ. Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер.– Алматы: Ғылым баспасы, 1966.
- 3.Тюрякулов Н. К вопросу о латинизации тюркского алфавита: //Новый Восток, кн.10-11: общественно-политическая литература/ Научная ассоциация Востоковедения Союза СССР. Под ред. М.П.Павловича (Велтмана), Г.И.Бройдо, И.Н.Бороздина и др.: Искра революции. 1925. – С. 218- 222.
4. Кисса-и-хамра Хусрау патша. –Казань, 1905.
5. Мелиоранский П.М. Краткая грамматика казак-киргизского языка, часть I – СПб, 1894.
6. Ильминский Н.И. Материалы к изучению киргизского наречия. – Казань, 1861г.
- 7.Букварь для киргизовъ. Жазуга үйрететин кнеге. – Казань, Типография Императорскаго университета, 1892.
- 8 Букварь для киргизъ. Букуар. – Казань, Центральная типография, 1908.
- 9.Езгиликке үйрететин кнеге. Училище благочестія на киргизскомъ языке. Издание 3. Право-славнаго Миссіонерскаго общества. – Казань, Типография М.А. Чирковой, 1892.
- 10.Киргизско-русский словарь. – Оренбургъ. Типо-литографія Б.А. Бреслина, 1897.
- 11.Норманская Ю.В., Шаймердинова Н.Г. Гласные первого ряда в казахских говорах (новые архивные и полевые материалы)»// Вопросы тюркской филологии. Выпуск XI: Материалы Дмитриевских чтений/Отв.ред. Д.М.Насилов, Е.А.Оганова.- М: ООО «Издательство МБА», 2016.– С.177-215.
- 12.Shaimerdinova N. Analisis of consonant system in the Kazakh written monuments of the late 19th and early 20th centuries // URAL- Altaic Studies. Volume 23, ISSUE 4,2016, – P.147-156.
- 13.Шаймердинова Н.Г. Сравнительный анализ языка киргизских/казахских памятников XIX - XX вв. и современного казахского языка// Global-Turk//International Journal for Information and Analytics. - Astana, International Turkic Academy, 2016. – P.158-175.
14. Шаймердинова Н.Г. Словарный фонд казахских кириллических памятников на рубеже XIX- XX вв.// Материалы III ФОРУМА гуманитарных наук Великая Степь. Ч.I. - Астана, ТА, 2018. - С.492-500.

15. Словарь русского языка в 4-х томах. Т.1 – М.:Русский язык», 1985. – 699 с.
- 16.Қазақ тілінің сөздігі. – Алматы: «Дайық-Пресс», 1999. – 776 б.
- 17.Древнетюркский словарь. Редакторы В.М.Неделяев, Д.М.Насилов, Э.Р.Тенишев, А.М.Щербак. – Л.: Издательство «Наука» 1969. – 678 с.
18. Персидско-русский словарь в 2-х томах, под ред. Ю.А.Рубинчика. – М.: Институт Восточного языкознания, 1970.
19. Русско-казахский словарь под общей редакцией Н.Т. Сауранбаева. – М.: Гос. Издательство Иностранных и Национальных Словарей, 1954. – 935 с.
20. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Языки картина мира. – М.: Наука,1988. – С. 8-60.
- 21.Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. Т.1 / С. Омарбеков. – Алматы, 2011. – 752 б.
22. Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. Т.3 / С. Омарбеков. Алматы, 2011. – 744 б.

### References

1. Il'nickaya O.I. Poyavlenie i razvitie dvizheniya za reformirovanie pis'mennosti tyurko-musul'manskih narodov//Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im.V.I. Vernadskogo. Seriya «Istoricheskie nauki». Tom 23 (62), №1: specvypusk «Istoriya Ukrainy», 2010. - S. 68-75.
2. Zhubanov K. Qazaq tili zhyonindegi zertteuler. - Almaty «Gylym» baspasy, 1966.
3. Tyuryakulov N. K voprosu o latinizacii tyurkskogo alfavita: //Novyj Vostok, kn.10-11: obshchestvenno-politicheskaya literatura/ Nauchnaya associaciya Vostokovedeniya Soyuz SSSR. Pod red.M.P.Pavlovicha(Veltmana), G.I.Brojdo, I.N.Borozdina i dr.: Iskra revolyucii. 1925. - S. 218- 222.
4. Kissa-i-hamra Husrau patsha. –Kazan', 1905. - S.2
5. Melioranskij P.M. Kratkaya grammatika kazak-kirgizskogo yazyka, chast' I – SPB, 1894.
6. Il'minskij N.I. Materialy k izucheniyu kirgizskogo narechiya. – Kazan', 1861g.
7. Bukvar' dlya kirgizov". ZHazuga yjretetin knege. – Kazan', Tipografiya Imperatorskago universiteta,1892.
8. Bukvar' dlya kirgiz". Bukuar. – Kazan', Central'naya tipografiya, 1908.
9. Ezgilikke uyretetin knege. Uchilishche blagochestiya na kirgizskom" yazyke. Izdanie 3. Pravo-slavnago Missionerskago obshchestva. – Kazan', Tipografiya M.A. Chirkovoj, 1892.
10. Kirgizsko-russkij slovar'. - Orenburg". Tipo-litografiya B.A. Breslina, 1897.
11. Normanskaya U.V., Shaimerdinova N.G. Glasnye pervogo ryada v kazahskih govorah (novye arhivnye i polevyje materialy)"// Voprosy tyurkskoj filologii. Vypusk XI: Materialy Dmitrievskih chtenij/Otv.red. D.M.Nasilov, E.A.Oganova.- M: OOO "Izdatel'stvo MBA", 2016. – S.177-215.
12. Shaimerdinova N. Analysis of consonant system in the Kazakh written monuments of the late 19th and early 20th centuries // URAL- Altaic Studies. Volume 23, ISSUE 4,2016, Pages147-156.
13. Shaimerdinova N.G. Sravnitel'nyj analiz yazyka kirgizskih/kazahskih pamyatnikov XIX - XX vv. I sovremenogo kazahskogo yazyka// Global-Turk//International Jornal for Information and Analytics. - Astana, International Turkic Academy, 2016. - PP.158-175.
14. Shaimerdinova N.G. Slovarnyj fond kazahskih kirillicheskih pamyatnikov na rubezhe XIX- XXv.// Materialy III FORUMA gumanitarnyh nauk Velikaya Step'. CH.I. - Astana, TA, 2018. - S.492-500.
15. Slovar' russkogo yazyka v 4-h tomah. T.1 – М.: Russkij yazyk», 1985. – 699 s.
16. Qazaq tilinin syozdigi. – Almaty: "Dajyk-Press", 1999. – 776 b.
17. Drevnetyurkskij slovar'. Redaktory V.M.Nedelyaev, D.M.Nasilov, E.R.Tenishev, A.M.Sherbak. L.: Izdatel'stvo "Nauka" 1969. - 678 s.
18. Persidsko-russkij slovar' v 2-h tomah, pod red. U.A.Rubinчика. - M.: Institut Vostochnogo yazykoznanija, 1970.
19. Russko-kazahskij slovar' pod obshchej redakciej N.T. Sauranbaeva. – М.: Gos. Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarей, 1954. – 935 s.
20. Postovalova V.I. Kartina mira v zhiznedeyatel'nosti cheloveka // Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyki kartina mira. – М.: Nauka,1988. – S. 8-60.
21. Qazaq adebi tilinin sozdigi: 15 t. T.1 / S. Omarbekov. – Almaty, 2011. – 752 b.

---

---

## PUBLICATION ETHICS

### **For authors:**

Submission of articles to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish articles in the journal and the re-publication of it in any foreign language. Submitting the text of the work for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about himself, the lack of plagiarism and other forms of improper borrowing in the article, the proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, illustrations.

The author(s) should provide a cover letter with the article to the journal editors.

Requirements for provided articles.

The article

- must be issued according to the requirements of the editorial board;
  - at the time of sending the article should not be published or be pending in another edition;
  - must contain original research results;
  - must include the results only of the author work / team of authors (the inclusion of other persons is unacceptable);
- It is assumed that at the time of sending the article, all authors agree with the publication in this journal and do not object to the order of indication of the authors in the article;
- should include in the list of citations only those peer-reviewed sources that were actually used in the course of the study;
  - should indicate all sources used (including the work of the author / team of authors).

### **For reviewers:**

- all articles received for review must be viewed as a confidential document. A peer reviewer has no right to use unpublished article materials in his own research. The reviewer may send material to third parties only with the permission of the editor-in-chief;
- according to the journal review policy, the journal uses a one-sided "blind" review procedure, when the authors' data are known to the reviewer. In this connection, the object of reviewing should be the results of the obtained research, and not the author/team of authors. Expert opinion should not depend on the gender, nationality, religion and other personal qualities of the author / team of authors;
- the reviewer needs to submit an objective work assessment to the editor, if necessary, suggest options for improving the submitted material;
- the reviewer must refuse to review the material, notifying the editor if he/she is not a specialist in the subject matter of the material;

### **For editors:**

Editor-in-Chief and members of the editorial board undertake

- pay special attention to the qualitative composition of articles;
- in determining who is responsible for the article, make his reasoned decision by agreement (or disagreement) with the reviewers' decisions on the article;
- participate in meetings of the journal editorial board, make decisions on determining the content of journal issues.

Editor-in-Chief;

- identifies two reviewers who are not members of the journal editorial board (scientists or specialists in relevant topics) for each article that has passed the initial review for compliance with technical requirements;
- on the basis of peer-reviews and the conclusion of the responsible member of the editorial board, makes the final decision on the publication of the received material. The decision of the editor-in-chief is brought up for discussion by the editorial board;
- In his/her decision, the Editor-in-Chief is guided solely by scientific considerations and compliance with publishing standards. The decision of the Editor-in-Chief and the editorial board should not depend on the gender, nationality, religion and other personal qualities of the author/team of authors;

### Open Access Policy

The journal 's articles are directly accessible to all, based on the principle that free open access to research results

---

---

increases universal knowledge.

## ЖАРИЯЛАУ ЭТИКАСЫ

### Авторлар үшін:

Автордың қолжазбаны редакцияға жіберуі мақаланың «Turkic Studies Journal» журналында басылуына, шетел тіліне аударылып қайта басылуына келісімін білдіреді. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы автор туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің (мәтін, кесте, диаграмма, безендірудің барлық сызбалары заңды түрде тіркелгендігіне) жоқтығына кепілдеме береді.

Жіберілген қолжазбаға қойылатын талаптар.

Қолжазба:

- редакция талаптарына сәйкес рәсімделген болуы қажет;
- басқа басылымда жарияланбаған және жариялауға жіберілмеген болуы керек;
- оригиналды зерттеу нәтижелерін қамтуы қажет;
- автордың/авторлар тобының ғана зерттеу нәтижелерін қамтуы қажет;
- баспаға қолжазбаның жіберілуі автор/авторлардың мақаланың жіберілуімен таныстығын, қолжазбада көрсетілген авторлардың кезегіне қарсы еместігін білдіреді;
- әдебиеттер тізіміне тек зерттеу барысында пайдаланылған әдебиеттер енгізіледі;
- қолданылған барлық әдебиеттер тізімі (автордың/авторлар тобының еңбектерімен қоса) мақалада көрсетілуі қажет.

### Рецензенттер үшін:

- рецензияға түскен әрбір мақала құпия құжат ретінде қарастырылады. Рецензент өзінің жазбаларында жіберілген мақаланың қандай да бір материалдарын пайдалана алмайды. Рецензент қолжазба материалдарды бас редактордың рұқсатымен ғана үшінші тұлғаға жіберуі мүмкін;
- журналдың біржақты анонимді рецензиялау саясатына орай, қолжазба авторы туралы деректер рецензентке мәлім болады. Осыған байланысты, рецензия объектісі қолжазба авторы/авторлар тобы емес, қолжазбада алынған нәтижелер болып табылады. Рецензент шешімі автордың/авторлар тобының гендерлік, ұлттық, діни және басқа жеке қасиеттеріне тәуелсіз болуы қажет;
- рецензент редакцияға объективті түрде бағаланған қолжазбаға берілген пікірді және, қажет болған жағдайда, мақаланы жетілдіру ұсыныстарын беруі қажет;
- рецензент зерттеу тақырыбының маманы болмаса, редакторды хабардар етіп, материалға пікір беруден бас тартуы қажет;

### Редакторлар үшін:

Бас редактор және редакция алқасы мүшелерінің міндеттері:

- жарияланатын мақалалардың сапасына ерекше көңіл бөлу;
- редакция алқасы құрамынан мақалаға жауапты болып тағайындалған жағдайда рецензенттер пікірімен келісетіндігін (немесе келіспейтіндігін) нақты дәлелдермен негіздеу;
- редакция алқасының отырыстарына қатысу, журнал мазмұнын анықтайтын шешім қабылдауда өз пікірін білдіру.

### Бас редактор:

- техникалық талаптарға сәйкестікке тексерілген әрбір мақалаға журналдың редакция алқасы құрамына кірмейтін екі рецензент және редакция алқасынан мақалаға жауапты бір маман тағайындайды;
- рецензенттердің пікірлері мен редакция алқасының жауапты мүшесінің қорытынды пікірі бойынша қолжазбаны жариялау туралы қорытынды шешім қабылдайды. Бас редактордың шешімі редакция алқасы отырысында талқыланады;
- бас редактор шешім қабылдауда тек мақаланың баспа стандарттарына сәйкестігі мен онда алынған ғылыми нәтижелерді басшылыққа алады. Бас редактордың және редакция алқасының шешімі автордың/авторлар тобының гендерлік, ұлттық, діни және басқа жеке қасиеттеріне байланысты болмауы керек.

### Ашық қолжетімділік саясаты

Зерттеу нәтижелерінің ерікті түрдегі ашық қолжетімділігі принципін негізделген журнал мақалаларының баршаға бірдей қолжетімді болуы әмбебап білімді молайтуға қызмет етеді.

---

---

## INFORMATION FOR AUTHORS

1. In order to having published an article to the journal, it is mandatory to send the report text to email [turkicjournal@gmail.com](mailto:turkicjournal@gmail.com) address of the organizational committee.

**Language of publishing: Kazakh, Russian, English**

2. Submission of articles to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish articles in the journal and the re-publication of it in any foreign language. Submitting the text of the work for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about himself, the lack of plagiarism and other forms of improper borrowing in the article, the proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, illustrations.

3. **Length** – 7-15 pages.

4. Scheme of articles construction:

- article title should written in capital letters, center alignment;
- on the next line (bold italic type, right alignment) – Full name of the article's author;
- on the next line (italic type, right alignment) – academic status, academic degree, name of higher institution, city or job position, work place, city (clipping is not allowed);
- on the next line (italic type, right alignment) – E-mail for contacts;
- abstract – optimum size is 150 words. Abstract is written in English and is given before the main text;
- keywords – 5-10 words. Keywords separate from each other a point from a comma;
- article title, full name of the article's author, academic status, academic degree, abstract, keywords should be given in 2 languages (English and on the article's language);
- for typing, formulae and charts Microsoft Word editor should be used for Windows. Text editor options: all field for 2 cm; Times New Roman font, font size is 12; interline interval is 1,15; full justification; indenture 1 cm; portrait page orientation;
- references in the text on the relevant source from the list of references are made out in square brackets, for example: [1, page 277]. Using of automatic paginal references is not allowed. The list of references has to contain not less than 20 sources. The font of the list is Times New Roman of 10 points, the first line of the paragraph with a ledge of 0.5 cm, alignment on width with transfers;
- requirements extend to writing personalia, reviews and referee reports.

### Example of a references design :

1. Аксартов Р. М., Айзиков М. И., Расулова С. А. Метод количественного определения леукомизина // Вестн. КазНУ. Сер.хим – 2003. –Т. 1. No 8. – С. 40-41.
2. Абимильдина С. Т., Сыдыкова Г. Е., Оразбаева Л. А. Функционирование и развитие инфраструктуры сахарного производства // Инновация в аграрном секторе Казахстана: Матер. Междунар. конф., Вена, Австрия, 2009. – Алматы, 2010. – С. 10-13.
3. Курмуков А. А. Ангиопротекторная и гиполипидемическая активность леукомизина. – Алматы: Бастау, 2007. – С. 3-5.
4. Соколовский Д. В. Теория синтеза самоустанавливающихся кулачковых механизмов приводов [Электрон. ресурс]. – 2006. – URL: [http://bookchamber.kz/stst\\_2006.htm](http://bookchamber.kz/stst_2006.htm) (дата обращения: 12.03.2009)
5. Петушкова, Г.И. Проектирование костюма : учеб. для вузов / Г.И. Петушкова. – М.: Академия, 2004. – 416 с.

### АВТОРЛАРҒА АРНАЛҒАН ЕРЕЖЕЛЕР

1. Мақаланы журналға жариялау үшін ұйымдастыру комитетінің e-mail: [turkicstudies@gmail.com](mailto:turkicstudies@gmail.com) электрондық мекен-жайына жіберу қажет.

**Жарияланым тілі:** қазақ, орыс, ағылшын

2. Автордың қолжазбаны редакцияға жіберуі оның мақаласын қандай да болмасын шет тілінде журналда жариялау және қайта жариялау үшін Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетіне өз құқығын білдіреді. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы автор туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің (мәтін, кесте, диаграмма, безендірудің барлық сызбалары заңды түрде тіркелгендігіне) жоқтығына кепілдеме береді.

3. Көлемі – 7-15 бет.

4. Мақалаларды әзірлеу тәртібі:

- мақаланың атауы бас әріппен, жолдың тура ортасына жазылады;
- аңдатпа ағылшын тілінде жазылады және негізгі мәтіннің алдында беріледі (көлемі 150 сөз);
- келесі жолда (қалың курсив, оң жақ шеті бойынша теңестіріледі) – мақала авторының аты-жөні толық жазылады;



- 
- 
- келесі жолда (курсивпен теріліп, оң жақ шеті бойынша теңестіріледі) – ғылыми атағы, ғылыми дәрежесі, ЖОО атауы, қаласы немесе лауазымы, жұмыс орны, қаласы (қысқартуларға жол берілмейді);
  - келесі жолда (курсивпен, оң жақ шеті бойынша көрсетіледі) – байланыстар үшін E-mail көрсетіледі;
  - кілт сөздер – 5-10 сөз. Кілт сөздер бір-бірінен үтірмен бөлінеді;
  - мақаланың атауы, автордың аты-жөні, ғылыми атағы, ғылыми дәрежесі екі тілде беріледі (ағылшынша және мақаланың тілінде);
  - мәтінді, формулаларды және кестелерді теру үшін Windows-ке арналған Microsoft Word редакторын пайдалану керек. Мәтін редакторының параметрлері: барлық шеті 2 см; Times New Roman қарпі, өлшемі – 12; жоларалық интервал – 1,15; ені бойынша теңестіріледі; абзацтық шегініс 1 см; беттің кескіні - кітап;
  - мәтіндегі әдебиеттер тізімінен тиісті дереккөзге сілтемелер шаршы жақшада ресімделеді, мысалы: [1, 277 б.]. Беттен кейінгі автоматты сілтемелерді пайдалануға жол берілмейді. Тізімнің қарпі – Times New Roman кегль 10, абзацтық шегініс 0,5 см. Әдебиеттер тізімі 20-дан кем болмауы керек;
  - талаптар шолулар, пікірлер мен есімнамалар жазуға қолданылады.

#### **Қолданылған әдебиеттер тізімін рәсімдеу мысалдары**

1. Аксартов Р. М., Айзиков М. И., Расулова С. А. Метод количественного определения леукомизина // Вестн. КазНУ. Сер. хим – 2003. – Т. 1. № 8. – С. 40-41.
2. Абимильдина С. Т., Сыдыкова Г. Е., Оразбаева Л. А. Функционирование и развитие инфраструктуры сахарного производства // Инновация в аграрном секторе Казахстана: Матер. Междунар. конф., Вена, Австрия, 2009. – Алматы, 2010. – С. 10-13.
3. Курмуков А. А. Ангиопротекторная и гиполлипидемическая активность леукомизина. – Алматы: Бастау, 2007. – С. 3-5.
4. Соколовский Д. В. Теория синтеза самоустанавливающихся кулачковых механизмов приводов [Электрон. ресурс]. – 2006. – URL: [http://bookchamber.kz/stst\\_2006.htm](http://bookchamber.kz/stst_2006.htm) (дата обращения: 12.03.2009)
5. Петушкова, Г.И. Проектирование костюма : учеб. для вузов / Г.И. Петушкова. – М.: Академия, 2004. – 416 с.

---

---

**TURKIC STUDIES JOURNAL**  
2019 - № 1 (1) - Нұр-Сұлтан: ЕҰУ.-114с.  
Басуға жіберілді 30.09.19.  
Тираж - 50 дана.

Техникалық хатшы: Идрисова Г.А.  
Редакцияның мекенжайы:  
010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Сәтпаев к-сі, 2.  
Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-434)  
E-mail: turkicjournal@gmail.com, web-site: tsj.enu.kz

Қазақстан Республикасының Ақпарат және коммуникациялар  
министрлігінде тіркелген.  
28.03.19 ж. № 17636-Ж - тіркеу куәлігі